

# المهرجان الثاني للمسرح الشعبي للعمال المهاجرين



**2<sup>e</sup> FESTIVAL** TEATRO POPULAR DOS TRABALHADORES EMIGRADOS  
THEATRE POPULAIRE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES

novembre 1976

RENSEIGNEMENT: MAISON DES TRAVAILLEURS IMMIGRES 20 rue du centenaire  
92800 puteaux tél. 506 08 94 COLLECTIF PEINTRES ARABES. M. FAR.

# pourquoi un 2<sup>e</sup> festival ?

En juin 1975, durant cinq semaines, à Suresnes (Hauts-de-Seine), se sont déroulées les manifestations du premier festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés en France. Cette initiative de la Maison des Travailleurs Immigrés de Puteaux (M.T.I.) (1) était tout à fait nouvelle. Jusqu'alors, les groupes culturels dans l'immigration se présentaient en fonction d'activités propres à une nationalité particulière. A Suresnes, pour la première fois, l'ensemble de l'immigration se retrouvait pendant cinq semaines : Maghrébins, Africains, Portugais, Espagnols, Italiens, Turcs... dans un vaste front culturel. Les répercussions de ce premier festival ont été considérables, dépassant très largement les frontières françaises, dépassant aussi ce qu'il a été dans sa réalisation : un festival modeste avec des moyens modestes, mais parce que militant, un festival percutant.

Face à ces répercussions très positives du premier festival, face à la demande maintes fois exprimée par de nombreux groupes de travailleurs immigrés et par de nombreuses organisations françaises en lien avec l'immigration, la réalisation d'un deuxième festival s'est donc imposée aux associations de travailleurs immigrés de la M.T.I. D'autre part, depuis un an, le domaine culturel est entré dans les préoccupations du gouvernement français (création de l'Office de Promotion Culturelle des Travailleurs Immigrés).

Or, quelle crédibilité peut avoir cet office culturel lorsque les travailleurs immigrés se trouvent face à un gouvernement qui manie d'un côté la « carotte » : promesses mirobolantes mais jamais réalisées du Secrétaire d'Etat à l'Immigration, et d'un autre côté, le « bâton » : expulsions de travailleurs immigrés, répressions dans le métro, dans certains commissariats... ? Quelle crédibilité peut avoir cet office culturel, lorsque les travailleurs immigrés savent qu'il collabore avec des organisations à caractère nettement fascisant, implantés dans de grandes entreprises afin de contrôler les activités des ouvriers, telle l'Amicale des Travailleurs et Commerçants Marocains en France ?

Les travailleurs immigrés avec leurs organisations se devaient de réagir. Ce deuxième festival sera leur réponse, calme mais déterminée. Et, le plus beau « discours » de ce deuxième festival sera la manifestation de leur union entre eux et avec les travailleurs français.

Qui sommes-nous ? D'où venons-nous ? Que souhaitons-nous ? Qu'exigeons-nous ? Pourquoi luttons-nous ?

A toutes ces questions, le deuxième festival, à Paris, en région parisienne, à Compiègne, Nancy, Strasbourg, Belfort, Auxerre, Longwy, Montceaux-les-Mines, Lyon, Saint-Etienne, Grenoble, Marseille et Bordeaux, apportera une réponse. Dans chacune de ces localités, des comités de soutien se sont formés, composés des organisations de travailleurs immigrés et de nombreuses organisations françaises convaincues de la justesse d'une telle initiative. Ces comités de soutien ont travaillé avec détermination : ils seront, nous l'espérons, l'amorce d'un travail culturel à long terme dans l'immigration :

- pour que soient manifestées l'autonomie, l'identité, la richesse culturelle et la force politique des travailleurs immigrés en France ;
- dénoncer le pillage du tiers-monde par les bourgeoisies des pays riches avec la complicité des bourgeoisies locales, au détriment des peuples, pillage qui crée la misère, le chômage et contraint à l'immigration ;
- pour soutenir les luttes des travailleurs immigrés dans leurs propres revendications pour l'égalité des droits politiques, sociaux et syndicaux, contre le racisme et les circulaires discriminatoires, tout en cherchant chaque fois à relier ces luttes à celles des travailleurs français.

VIVE LE DEUXIEME FESTIVAL DE THEATRE POPULAIRE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES EN FRANCE.

VIVE L'UNION ET LA SOLIDARITE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES ET FRANÇAIS.

(1) La Maison des Travailleurs Immigrés regroupe cinq associations : l'Association des Marocains en France (A.M.F.), l'Union Générale des Travailleurs Sénégalais (U.G.T.S.F.), le Comité des Travailleurs Algériens (C.T.A.), Encoudro Portugais - Cimade.

## JOURNÉES D'INFORMATION ET D'ACTION SUR L'ALPHABETISATION, LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET L'EXPRESSION CULTURELLE

**SAMEDI 6 NOVEMBRE 1976** ✧ de 15 à 23 h ✧ **Théâtre Ménilmontant**

**Présentation de méthodes d'alphabétisation - Films - Montages audio-visuels  
- Expositions - Sketches avec le Théâtre ZAïT et BAïT**

**SAMEDI 13 NOVEMBRE 1976** ✧ **SAINT-ETIENNE**

(voir p. 7)

# programme général

**PARIS**  
**6<sup>e</sup>**  
**arrondissement**

**Maison « Tierras de Espana » : 26, rue d'Assas. Métro : Saint-Sulpice.**  
Samedi 13 nov., 18 à 22 h. Exposition et débat sur l'immigration. Film : « Femmes Immigrées », musique folklorique, chansons.  
Dimanche 14 nov., 15 à 22 h. Expositions - Théâtre de Marionnettes - Chanteurs : Paulo, Carlos Andreou, Mara, Tamayo. Restauration.

**M.J.C. Saint-Michel, 9, place Saint-Michel**

27 oct.-6 nov. : exposition de peintures d'enfants immigrés, par Ahmed Ben Dhiab, tous les soirs à 21 h (sauf lundi et mardi) : « L'enfant immigré parle » (spectacle de diapositives).  
8-15 nov. : exposition de peintres arabes et africains.  
8-15 nov. : journées cinéma sur l'immigration.

**18<sup>e</sup>**  
**arrondissement**

**Salle Saint-Bruno, 9, rue Saint-Bruno**

1<sup>er</sup> nov., 15 h : chanteur : IDIR. Théâtre Imesdurar/13 nov., 20 h. Théâtre Al. Assifa  
14 nov., 15 h. Théâtre Témoin.

**Accueil et Promotion, 10, rue Affre**

6 nov., 20 h 30, film : « Bicots Nègres, nos voisins »/12 nov., 20 h 30, film : « Carré Sanoko ».

**Salle Marcadet, 129, rue Marcadet**

20 h 30 : Théâtre de la Gronde.

**20<sup>e</sup>**  
**arrondissement**

**Théâtre Ménilmontant, 15, rue du Retrait, métro Gambetta**

1<sup>er</sup> nov., 14 à 23 h, groupe musical Al Jalya/Interventions sur les luttes des foyers Sonacotra. Théâtre arabe dans l'immigration/20 h : grand couscous, débat sur la situation des travail-leurs du quartier/Le matin : grande parade dans les rues du quartier.  
13 nov., 14 h 30-20 h. Les Comédiens Emigrés de Grenoble / Musique / Film : « La fin du dialogue ».

**15, rue de Lassus, métro : Jourdain**

6 nov., 14 h 30, film : « Nationalité Immigré » / Débat sur les foyers Sonacotra / Théâtre Al Jalya / Buffet.

**Cinéma Menil'Palace, métro : Ménilmontant**

9 nov., 20 h 30, film : « Remparts d'argile », soirée sur la Palestine et l'impérialisme.

**11<sup>e</sup>**  
**arrondissement**

**Foyer 60, rue de Charonne. 11 nov., 12 h : Repas / 14 h : Musique africaine / Film. Débat.**

**AGECA, 117, rue de Charonne. 13 nov., 17 à 23 h chanteur marocain Damraoui / Théâtre arabe dans l'immigration.**

**BONDY**

**C.P.R.A., 51, av. de Tassigny. 6 nov., 20 h 45 : Soirée folklorique.**

**Centre E. Vaillant, 153, rue E.-Vaillant. 12 nov., 21 h, film : « Nationalité Immigré ».**

**PUTEAUX**

**Hôtel de Ville. 14 nov., 15 h : L'action théâtrale arabe.**

**Hôtel de Ville. 14 nov., 14 h 30 : Groupe folklorique portugais de Versailles / Chorale portugaise / Action théâtrale arabe.**

**BOULOGNE**

**Salle du CAB, rue Traversière. 6 nov., 15 h : Théâtre Imesdurar / Film : « Contre-censure » sur le Cameroun.**

**Salle Sainte-Thérèse, 163, rue de l'Ancienne-Mairie. 7 nov., 15 h : Théâtre Al Jalya / Théâtre « Yes Tenemos Bananas ».**

**Salle municipale, 83, rue Jean-Jaurès. 13 nov., 15 h : Théâtre africain « Masques » / Groupe de musique arabe.**

**M.J.C., 155, rue de Silly. 14 nov., 16 h : Les Comédiens Emigrés de Grenoble / Film : « Nationalité Immigré ». Exposition sur l'Afrique du Sud.**

**SARTROUVILLE**

**Annexe de la Mairie, av. Clemenceau, quartier des Indes. 4 nov., 20 h 30, film : « Soupçon de peur ». Débat.**

**Théâtre de Sartrouville, rue Louise-Michel. 5 nov., 20 h 30 : Soirée musicale et chants.**

**M.J.C., quai de Seine. 6 nov., 15 h : L'Action Théâtrale Arabe.**

**SAINT-DENIS**

**M.J.C. de la Cité des Francs-Moisins. 6 nov., 14 h : Le chanteur marocain Damraoui / Théâtre Le Bendir Déchiré / Chanteurs portugais « Os Camaradas ».**

# \* théâtre \* théâtre

GROUPES THEATRAUX	PIECES	VILLE DE REPRESENTATION
Théâtre portugais « TEMPO » de Mulhouse	« MATARAM UN EMIGRANTE » (langue : portugais)	<b>Paris - 20<sup>e</sup>, Gennevilliers, Asnières, Clichy, Strasbourg, Bischheim</b>
Les comédiens émigrés de Grenoble	« LA CHARRETTE » (langues : français et arabe)	<b>Paris-20<sup>e</sup>, Boulogne - Billancourt, Lyon</b>
Théâtre « NED JAMA »	Suite de sketches mis en scène par Moussa Lebkrir (langue : français)	<b>Auxerre, Belfort</b>
Théâtre arabe dans l'immigration	« FAIS PAS LE GUIGNOL, J'HA » (langues : français et arabe)	<b>Paris - 11<sup>e</sup>, Paris - 20<sup>e</sup>, Puteaux, Grenoble, Strasbourg, Bischheim</b>
Théâtre kabyle « IMESDURAR »	« LLEM IK » (langue : kabyle)	<b>Paris-18<sup>e</sup>, Paris-20<sup>e</sup>, Boulogne-Billancourt</b>
Théâtre marocain « AL JALYA » Paris	« ARABES 1973-1976 » (langue : arabe)	<b>Paris-20<sup>e</sup>, Boulogne-Billancourt, Marseille, Aix-en-Provence</b>
Théâtre « ZAIT ET BAIT »	« ON Y VA ZAIT ? » (langues : français et arabe)	<b>Paris - 20<sup>e</sup>, Gennevilliers, Asnières, Clichy, Saint-Etienne, Nancy, Longwy</b>
Action théâtrale arabe	« LA TETE DU MAMLOUK JABER » (langues : arabe dialectal, maghrébin)	<b>Bondy, Sartrouville</b>
Théâtre « AL ASSIFA - LE BENDIR DECHIRE »	« COUSCOUS AU POULET » (langues : français et arabe)	<b>Paris-18<sup>e</sup>, Saint-Denis, Nancy, Longwy, Bordeaux</b>

# \* théâtre \* théâtre

GROUPES THEATRAUX	PIECES	VILLE DE REPRESENTATION
Théâtre africain « MASQUES »	« LA DEPOSSESSION » (langue : français)  <i>Un exilé africain vivant à Paris et longtemps coupé des siens se livre à un retour sur soi qu'il veut faire coïncider avec un « retour au pays natal ».</i>	Boulogne-Billancourt
Théâtre africain « TEMOIN »	« ACTE ESSENTIEL » (langue : français)  <i>D'après « LA RANÇON DE LA TRAHISON ». Les différents aspects de la lutte révolutionnaire en Guinée Bissau. Mise en scène d'A. Panou.</i>	Paris-18 <sup>e</sup> , Paris-20 <sup>e</sup> , Grenoble
Théâtre africain « YES, TENEMOS BANANAS »	« LA GUERRE COLONIALE » (langue : français, chants en wolof)  <i>Sur la domination néo-coloniale, la répression politique et le soulèvement des travailleurs sénégalais. Les luttes des travailleurs immigrés dans les usines et les foyers.</i>	Paris-11 <sup>e</sup> , Paris-20 <sup>e</sup> , Boulogne-Billancourt, Bordeaux
Théâtre italien de Bruxelles	« UNITI SI VINCE » (langue : italien)  <i>Sur la situation des travailleurs italiens. La pièce est entrecoupée de chansons italiennes du folklore.</i>	Paris-20 <sup>e</sup>
Théâtre de marionnettes « LOS TRAPOSOS »	« LOS CHICONES DEL PATRON » (langues : français et espagnol)  <i>En Amérique Latine, les enfants obligés de travailler comme domestiques, menacés et punis par leurs employeurs. C'est l'histoire de Maria, petite indienne et de Juan, enfant noir.</i>	Paris-20 <sup>e</sup>
Théâtre de la Grande	« AMBIANCE SOCIALE » (langue : français)  <i>Sur le racisme et divers aspects de la vie sociale.</i>	Paris-18 <sup>e</sup> , Paris-20 <sup>e</sup>

**DIMANCHE 31 OCTOBRE 1976 \* 14 h \* SALLE DE LA MUTUALITE - PARIS**

## OUVERTURE DU FESTIVAL

**CHANT :** FAWZIE EL AIEDY - TOTO BISINTHE - GILLES SERVAT - CARLOS ANDREOU - DJAMEL ALLAM

**MUSIQUE :** Groupes de Musique Arabe, Marocaine, Africaine, Amérique Latine  
Groupe Folklorique des Portugais de Plaisir

**1<sup>er</sup> au 15 NOVEMBRE 1976 \* M.J.C. THÉÂTRE DES 2 PORTES - PARIS 20<sup>e</sup>**  
Animation permanente

**3 et 10 NOVEMBRE**

Journées avec les Enfants Immigrés

# programme général

**PARIS**  
**6<sup>e</sup>**  
**arrondissement**

**Maison « Tierras de Espana » : 26, rue d'Assas. Métro : Saint-Sulpice.**  
Samedi 13 nov., 18 à 22 h. Exposition et débat sur l'immigration. Film : « Femmes Immigrées », musique folklorique, chansons.

Dimanche 14 nov., 15 à 22 h. Expositions - Théâtre de Marionnettes - Chanteurs : Paulo, Carlos Andreou, Mara, Tamayo. Restauration.

**M.J.C. Saint-Michel, 9, place Saint-Michel**

27 oct.-6 nov. : exposition de peintures d'enfants immigrés, par Ahmed Ben Dhiab, tous les soirs à 21 h (sauf lundi et mardi) : « L'enfant immigré parle » (spectacle de diapositives).

8-15 nov. : exposition de peintres arabes et africains.

8-15 nov. : journées cinéma sur l'immigration.

**18<sup>e</sup>**  
**arrondissement**

**Salle Saint-Bruno, 9, rue Saint-Bruno**

1<sup>er</sup> nov., 15 h : chanteur : IDIR. Théâtre Imesdurar/13 nov., 20 h. Théâtre Al. Assifa

14 nov., 15 h. Théâtre Témoin.

**Accueil et Promotion, 10, rue Affre**

6 nov., 20 h 30, film : « Bicots Nègres, nos voisins »/12 nov., 20 h 30, film : « Carré Sanoko ».

**Salle Marcadet, 129, rue Marcadet**

20 h 30 : Théâtre de la Gronde.

**20<sup>e</sup>**  
**arrondissement**

**Théâtre Ménilmontant, 15, rue du Retrait, métro Gambetta**

1<sup>er</sup> nov., 14 à 23 h, groupe musical Al Jalya/Interventions sur les luttes des foyers Sonacotra. Théâtre arabe dans l'immigration/20 h : grand couscous, débat sur la situation des travail-leurs du quartier/Le matin : grande parade dans les rues du quartier.

13 nov., 14 h 30-20 h. Les Comédiens Emigrés de Grenoble / Musique / Film : « La fin du dialogue ».

**15, rue de Lassus, métro : Jourdain**

6 nov., 14 h 30, film : « Nationalité Immigré » / Débat sur les foyers Sonacotra / Théâtre Al Jalya / Buffet.

**Cinéma Menil'Palace, métro : Ménilmontant**

9 nov., 20 h 30, film : « Remparts d'argile », soirée sur la Palestine et l'impérialisme.

**11<sup>e</sup>**  
**arrondissement**

**Foyer 60, rue de Charonne. 11 nov., 12 h : Repas / 14 h : Musique africaine / Film. Débat.**

**AGECA, 117, rue de Charonne. 13 nov., 17 à 23 h chanteur marocain Damraoui / Théâtre arabe dans l'immigration.**

**BONDY**

**C.P.R.A., 51, av. de Tassigny. 6 nov., 20 h 45 : Soirée folklorique.**

**Centre E. Vaillant, 153, rue E.-Vaillant. 12 nov., 21 h, film : « Nationalité Immigré ».**

**PUTEAUX**

**Hôtel de Ville. 14 nov., 15 h : L'action théâtrale arabe.**

**Hôtel de Ville. 14 nov., 14 h 30 : Groupe folklorique portugais de Versailles / Chorale portugaise / Action théâtrale arabe.**

**BOULOGNE**

**Salle du CAB, rue Traversière. 6 nov., 15 h : Théâtre Imesdurar / Film : « Contre-censure » sur le Cameroun.**

**Salle Sainte-Thérèse, 163, rue de l'Ancienne-Mairie. 7 nov., 15 h : Théâtre Al Jalya / Théâtre « Yes Tenemos Bananas ».**

**Salle municipale, 83, rue Jean-Jaurès. 13 nov., 15 h : Théâtre africain « Masques » / Groupe de musique arabe.**

**M.J.C., 155, rue de Silly. 14 nov., 16 h : Les Comédiens Emigrés de Grenoble / Film : « Nationalité Immigré ». Exposition sur l'Afrique du Sud.**

**SARTROUVILLE**

**Annexe de la Mairie, av. Clemenceau, quartier des Indes. 4 nov., 20 h 30, film : « Soupçon de peur ». Débat.**

**Théâtre de Sartrouville, rue Louise-Michel. 5 nov., 20 h 30 : Soirée musicale et chants.**

**M.J.C., quai de Seine. 6 nov., 15 h : L'Action Théâtrale Arabe.**

**SAINT-DENIS**

**M.J.C. de la Cité des Francs-Moisins. 6 nov., 14 h : Le chanteur marocain Damraoui / Théâtre Le Bendir Déchiré / Chanteurs portugais « Os Camaradas ».**

# programme général

## GENNEVILLIERS- ASNIERES- CLICHY

7 nov., 15 h : Zait et Bait. 13 nov., 20 h : Théâtre portugais « Tempo ».  
(Les lieux seront indiqués ultérieurement)

## AUXERRE

**M.J.C. des Vauvriers, bd de la Résistance.** 14 nov., 14 h : Théâtre Nedjema / Groupe folklorique des Portugais de Plaisir / Les rois des Baby Claquettes / Débat. Restauration.

## LYON

**Palais de la Mutualité, place Jutard.** 6 nov., 20h à 22 h. Soirée musicale avec les groupes de l'UNEM-UGET-CTA / Théâtre : Les Comédiens Emigrés de Grenoble.

**Temple du Change, place du Change-Saint-Jean.** 7 nov., 15 h à 22 h : même programme.

**10, rue Lanterne (près des Terreaux).** 7 nov., 20 h : Soirée maghrébine - Buffet.

**Cinéma Familia, 262, rue Duguesclin, Lyon-3<sup>e</sup>.** 5 nov., 21 h, film-débat : « Le Carré Sanoko ».  
6 nov., 14 h : « L'heure de la libération a sonné ».

## SAINT-ETIENNE

**Salle des fêtes de l'Amicale de Tardy, 24, rue de Tardy.** 11 nov., à partir de 14 h 30 : Ouverture en chansons et musique. Film turc « Umüt » (L'espoir). - Poèmes et chansons espagnoles par le groupe Dialogo de Saint-Chamond.

**Foyer du Babet, place Joannès-Merlat.** 12 nov., de 14 h 30 à 17 h 30 : Rencontre de femmes immigrées.

**Cinéma « Le France » - 8, rue de la Valse.** 12 nov., à 21 h : « La guerre du pétrole n'aura pas lieu ».

**Salle des fêtes de la Bourse du Travail, cours Victor-Hugo.** 13 nov., 10 h : Vente de livres - Exposition, animation musicale. 14 h 30 : Immigration et alphabétisation avec le groupe Zait et Bait / Montage audio-visuel sur les immigrés à Saint-Etienne / 20 h 30 : Soirée sur le Maroc  
14 nov., 14 h 30 : Théâtre « On y va, Zait ? ».

**Marché aux Puces, avenue Augustin-Dupré.** 14 nov., 10 h : le festival dans la rue.

## GRENOBLE

**Salle des concerts, place Saint-André.** 5 nov., 20 h : Le théâtre arabe dans l'immigration.  
6 nov., 20 h : Chorale des Portugais de Puteaux.

**Salle 600, Villeneuve.** 6 nov., 20 h : Le théâtre africain « Témoin ».

**Salle polyvalente, Tysseire.** 7 nov., 15 h : La chorale des Portugais de Puteaux.

**Salle Stendhal.** 7 nov., 15 h : Théâtre africain « Témoin ».

## MARSEILLE

**CIM (à côté salle Mazenod), 90, rue d'Aubagne.** 13 nov., 20 h 30 : Cinéma-débat.

**Salle de la Mutualité, rue François-Moisson.** 14 nov., 15 h : Théâtre Al Jalya / Danses africaines / Les 5, 6, 7 nov., films-débats dans divers quartiers de la ville.

## STRASBOURG

**A.C.S.T., 8, rue du Fossé-des-Treize.** 6 nov., 16 à 22 h, film : « Emigration » / Théâtre Tempo.

**M.J.C. de la Meinau, 1, rue de Bourgogne.** 7 nov., 16 h : Le théâtre arabe dans l'immigration.  
20 h 30, film : « Lorette et les autres ». Débat. Restauration.

## BISCHHEIM

**Foyer Protestant, 2, rue de l'Eglise.** 6 nov., 16 à 22 h : chanteur irakien Fawzie / Théâtre alsacien. 7 nov., 16 h : Théâtre portugais Tempo. 20 h 30 : danses espagnoles. Restauration.

## BELFORT

**Maison du Peuple.** 5 nov., 20 h 30 : Soirée cinéma-débats

**Centre culturel, rue de Londres.** 6 nov., 20 h 30 : Théâtre Nedjma.

**Centre Benoît-Frachon, rue de Vesoul.** 7 nov., 15 h : chanteurs : Fawzie, Carlos Andreou.

## NANCY

**Grand Amphithéâtre, place Carnot.** 10 nov., 20 h 30, film : « Emigration », débat. 12 nov., à 20 h 30, film : « Le 23° cessez-le-feu ». Débat sur le Liban.

**Au G.E.C., cours Léopold.** 11 nov., 20 h 30 : Théâtre Zait et Bait. Chanteurs chiliens. 13 nov. 20 h 30 : musique et danses / 14 nov., 15 h : Théâtre Al Assifa.

## LONGWY

**Centre social, avenue du Lycée, Longwy-Haut.** 14 nov., 20 h : troupe marocaine de musique et danses.

## BORDEAUX

**Grande salle des fêtes du Grand Parc.** 13-14 nov. : Théâtre africain Yes Tenemos Bananas. Films. 20 et 21 nov. : Théâtre Al Assifa. Films.

## COMPIEGNE

12 nov., 20 h 30, film : Mohamed Diab. 13 nov., 14 h 30 : chants et danses.

**Salle du marché aux herbes (RU de l'UTC).** 21 h : nuit dansante sur des rythmes africains.

**Foyer AFTAM.** 12 h : repas de solidarité. 14 h 30 : concert Viji (musique indienne). 18 h : Clôture / Exposition d'artisanat réalisée par les femmes immigrées de Compiègne.

# les débats du 2<sup>e</sup> festival

*Il est incontestable que sous l'impulsion des contradictions de classes qui le secouent, l'impérialisme mondial essaie de redéfinir une nouvelle stratégie : après le pillage systématique du Tiers-Monde qui s'étendit pendant toute la période coloniale, l'impérialisme maintenant perfectionne ses armes d'exploitation et emploie une stratégie beaucoup plus pernicieuse et plus dangereuse pour la masse des travailleurs.*

*Après avoir subi la misère, l'exploitation et la répression du colonialisme, les travailleurs subissent maintenant l'exploitation et la faim imposées par les bourgeoisies nationales qui sont les alliés conscients de l'impérialisme. C'est dans ce sens que la domination actuelle de l'impérialisme est dangereuse.*

*Les bourgeoisies d'Etat et les bourgeoisies compradores des pays d'où est originaire l'immigration tiennent un discours nationaliste qui se veut anti-impérialiste simplement pour tromper les travailleurs. Il est incontestable que les intérêts de ces bourgeoisies et de l'impérialisme sont les mêmes. La preuve est le silence des gouvernements des pays d'origine quand les travailleurs immigrés se font assassiner par les racistes et quand ils se font expulser et brimer par les pouvoirs des pays d'accueil.*

*Le combat que mènent maintenant les travailleurs immigrés pour retrouver leur identité culturelle, pour exprimer leur culture propre reste étroitement lié au combat politique qu'ils mènent pour se libérer de la double exploitation qu'ils subissent : ils refusent d'être une marchandise exportable aux yeux de leur bourgeoisie nationale et des damnés sans droit pour les bourgeoisies d'accueil.*

*Pour les travailleurs la culture n'est pas un ensemble de valeurs et d'a priori comme l'entend la bourgeoisie ni le canal par lequel la bourgeoisie impose sa conception du monde. L'action culturelle pour nous est le moyen d'arriver à une forme d'expression propre qui sert le combat de notre libération. Nous voulons qu'elle devienne l'arme de notre lutte contre l'aliénation que nous imposent nos exploiters.*

*La bourgeoisie utilise l'héritage de la civilisation universelle et l'héritage culturel national pour tromper les masses. Les travailleurs revendiquent cet héritage pour affirmer leur identité, et élargir le front de leur lutte.*

## I. - L'IMMIGRATION

1. Les causes de l'immigration : dans les pays d'origine des travailleurs immigrés ; dans les pays industrialisés.
2. Les luttes des travailleurs immigrés : dans les entreprises ; pour le logement ; la crise économique ; le chômage ; le racisme.
3. Les travailleurs immigrés et la famille : les problèmes du regroupement familial ; les femmes immigrées ; les enfants de travailleurs immigrés ; la sexualité ; la santé des travailleurs immigrés.

## II. - L'IMMIGRATION ET L'IMPERIALISME DANS LE MONDE

1. La situation au Moyen-Orient (Liban...).
2. La situation en Afrique Australe.

## III. - L'IMPERIALISME CULTUREL - SES CONSEQUENCES POUR L'IMMIGRATION

1. L'emprise de la culture européenne.
2. Les solutions « batardes » du gouvernement français et les tentatives de récupération. L'Office de Promotion Culturelle. L'enseignement de la langue d'origine dans les écoles.
3. Les recherches dans le domaine culturel à travers les associations de travailleurs immigrés, les groupes d'alphabétisation, les groupes de théâtre...

## un scandale oublié de la France de 1976

### 1. L'alphabétisation : un droit bafoué.

Aujourd'hui encore, le patronat et le gouvernement refusent d'accorder à plus d'un million d'hommes et de femmes, travailleurs immigrés, un des droits les plus élémentaires de l'homme : l'accès à la lecture et à l'écriture.

Ainsi sur près de 4 millions d'immigrés (dont 2,7 millions de travailleurs immigrés) un million d'entre eux revendiquent des cours d'alphabétisation dans des conditions convenables.

Que leur propose-t-on ?

— 80.000 places (chiffre officiel) la plupart du temps dans des conditions déplorables (heures non payées, cours du soir après une journée de travail, classes surchargées)

— une pédagogie très souvent aliénante qui vise à leur faire comprendre qu'ils doivent rester au rang le plus bas des travailleurs exploités. Quelques phrases de ces manuels :

« Mahomed travaille vite, c'est un ouvrier sérieux »

« Il ne perd pas une minute ; plus il fait de pièces, plus il gagne d'argent »

« Ali as-tu ton livre ? Sors-le. Mets-le sur la table, ouvre-le à la page, lis. »

« La chèvre de Diallo est noire, la chèvre de Louis est blanche. La chèvre noire est plus petite que la chèvre blanche » (comme par hasard).

### 2. La formation professionnelle : interdite !

Apprendre ou se perfectionner dans un métier afin de contribuer, à son retour, au développement de son pays, telle est une des principales aspirations des travailleurs immigrés.

En 1974 (dernier chiffre publié) : 5.670 travailleurs immigrés (sur 2,7 millions !) ont pu accéder à la formation professionnelle, et encore dans des métiers imposés !

### 3. Des belles paroles... Une lutte.

Malgré les grands discours de M. Dijoud, Secrétaire d'Etat à l'Immigration, nous constatons que dans la réalité rien ne change.

C'est pourquoi 11 organisations de travailleurs immigrés ont décidé d'engager une action soutenue par la C.F.D.T. (R.P.) afin que les travailleurs immigrés puissent enfin obtenir :

L'ALPHA POUR TOUS PAYEE SUR LES HEURES DE TRAVAIL  
L'ACCES A LA FORMATION PROFESSIONNELLE A EGALITE AVEC LES TRAVAILLEURS FRANÇAIS ET POUVANT  
PREPARER AU RETOUR.

## le mensuel du Tiers-Monde

spécimen sur demande

163, bd Malesherbes - 75849 PARIS



## “ trois voix pour le Tiers-Monde ”

● J.-M. MULLER

**le défi de la non-violence :  
d'Orléans à Mururoa**

*Coll. "Pourquoi je vis" 30 F*

● SALLY N'DONGO

**exil, connais pas..!**

*Coll. "Pourquoi je vis" 25 F*

● FRANCE LESPRIT

**l'enfer d'où je viens :  
le Bangladesh**

*30 F*

MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE

65 boulevard Gambetta

92130 ISSY-LES-MOULINEAUX

(Tél : 642 67 28)

T H E A T R E à la M.J.C

- LE SAMEDI 24 NOVEMBRE 1973 -

à 16 H 30.

Dans le cadre du cours d'Alphabétisation, le COLLECTIF d'ACTION  
et de DIFFUSION CULTURELLES ARABE EN FRANCE jouera une pièce en  
arabe, sur le thème :

"Les deux dernières journées de la vie édifiante et pénible  
de Kacem Azez, citoyen et chômeur patenté qui meurt d'avoir  
trouvé un travail".

à la MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE  
65 boulevard Gambetta  
(Métro : Corentin Celton)  
ISSY-LES-MOULINEAUX

Location et renseignements  
à la M.J.C.  
à partir de 14 heures.

Prix des places :  
7 Frs Adhérent  
9 Frs Non-adhérent.

1974-75

" El Meddah "

" Il était une fois un village agricole, ses terres étaient riches  
et des hommes valides, il se comptait des propriétaires 4 et des ouvriers 2/100 "

création théâtrale en arabe

المداح :

يا سادك الواحدين  
 يا سادك الواحدين  
 ربي عليك معطين ...  
 يا ناس ... يا مومنين ... يا مومدين الله ،  
 يا سكان قريتنا ، يا الله تحبوا الزهو والطرب ...  
 وشكرهوا الشقاء والفتنة ،  
 يا الله تفننا وعل الحكايات والخرايف  
 يا الله تقعدوا الحكايات ...  
 وتقوموا بالحكايات ...  
 وتاكلوا وتشربوا بالحكايات .

~~آس قان عليك هبعت تعيط وتليح ؟~~

~~لا هو آسني خدمته ؟~~

المداح :

بهاك حال الزواني  
 الله مرته كسا بي ... ما تولد كان بالتوامية ،  
 ويقولوا كسرتهم أما للفقر واله لليتيم .

~~منهم - ما عليك كان قدر النسل~~

~~قتل ودللي~~

~~أعمل كيف ما قالوا الكبارات ...~~

~~زوين اولاد وزوين بنات .~~

~~وسكر بالمفتاح ...~~

~~توتاج .~~

~~وهكة تنقص البطالة ...~~

~~وتتفرهد الحالة .~~

~~خا الرجوع !~~

~~هنا كلع موقع الرجوع ...~~

~~أفك يا ولدي ويزينا ما التجويج .~~

المداح :

أخبار اجل بو عائلته فقير

الصراخ والصغار

جياج من الدار .

عشرة سنين وأنا ما هالخدمة نعاور من نفس الحكايات

نعاور من نفس النقطات

نعاور من نفس النقطات

وله واحد من صغاري كلن حقه شبع وله لبس حتى تستر .

عشرة سنين وأنا نستلم وله حال تغير وله يوم كفاية ...

عجالة  
 - انت يا ولدي زمانك تعدي ...  
 - وحتك ايتك وضاتك  
 - لهذا زمان « السيليطياوات » ...  
 - والتلفزات .

المداح :  
 السيف هنا لهنته شواطى ... يا شامى والله شواطى ، يتكلموا  
 ويتباوسوا ، وينقصوا : المراكب في حضي الراجل ، نساعهم  
 عرايا ... يعوموا الرشاط شولىقة مي قداح وشولىقة مي  
 مثالي ... له حشمت له جعرة ، الاحوزة له رهبة ، له دين له ملحة ،  
 السيف هنا تخرجكم على ايتكم وفتليلكم دياركم واتفسد  
 تربية لغاركم .

خالد  
 - ما عليك كان تبدل الصنعة .  
 - امشي اشطع « للتوريست » تستغني  
 - والاه اخرج للخارج تكور مال اخصر ...

- يا اوله دي الغارج عذاب  
 - اللي خرج يخدم في الغارج ، خرج من عقله ، واللي خرج من  
 عقله بعد على الناس وعلى الكلة واماليه ...

رضا .  
 - لا هدي ما جبتك فيها الخارج جنة على وجه الرفض  
 - الخدمة موجودة على غرضي  
 - المصوار بزاييد  
 - مع البنيات المداح ...  
 - والشيفات للصبح .

المداح :  
 يا سادة ويا مائة ...  
 ويد لنا ويد لكم على الخير والسعادة « أنا - وأعون بالله  
 من كلمة أنا - جيت طالب فظلمكم واحسنا نكم ... دور  
 بماك الحق يا ولدي » هليواع النبي ، وبهضوا كف الوليد  
 خديني فكليلكم حكاية مشهورة ... في الكتب مشهورة ...  
 حوادثها عجائب وغرائب ... مليانة باه فزاح والمصايب

مصعب  
 - يزينا مصايينا ...  
 - زانا لهينا ...  
 - اعطينا صويقة تفرد مع الببال  
 - تكبير  
 - عماره  
 - رجاء  
 - وتبعدناح الد عزان .

مصعب  
 - فنبوا حكاية بوزيد الهلاله والرازية المغنيلة  
 - في شعورها ...  
 - له ... اعطينا خليلي « سيرة عنتر بن  
 - بشداد بن سبيبة » مع بنت عمه عليه .  
 - مراد بن  
 - ارونا آسن حار لحوة البهلوان مع كسرى بن  
 - شروان .  
 - خالد  
 - والاه خير من الكل جينا على سيدنا على مع  
 - راس الغول والحرب اللي سال فيها الدم ركة .

عاشق  
 - يزينا من الكايات القديمة ...  
 - اللي كيف الريح في البوبصة ،  
 - اعطينا حكاية حديية ...  
 - ويزينا من موحات الكبيدة .

المداح : دورنا والزهر يدور يا غز دور...  
الهديد يارابع... حلكوا اجناكم ولمد ولنا عشريني  
عشرين خلتني خلكم حكاية خديدة... فلولها كثير  
وعديدة... اي دور حاك الصفا يا ولد...

خاله --- احى وهو بعد فلهوك...  
منصفه --- فيه ما بيناتنا هو؟  
رضا --- بيعلنا بالطوق...

المداح : له يا وليدي، هاللعبه ما نترعهاش... «الطوق موقوف»  
الفليسات عل الفرشة و خدينا نتوكلوا على ربه...

هذي حكاية وتمثيلية في نفس الوقت، كل واحد منكم  
عنده عنده دور... مكا نهاكل مكا، قريه من جملته القري  
زما نفاكل زما... ال اذا تفتت ال حوال  
في الماضي القريب وفي الماضي البعيد، في عهد الاستعمار

منصفه --- والاستعمار اشكال وأنواع.

الحلقة : «ستوب»... «ستوب»... «ستوب»...  
... فنبوا السهولة والتوفيق...  
اي هات اعطينا الصيغ!

المداح : قريتنا يحكم فيها شيخ التراب، و شيخ التراب يحكم فيه  
الليقة، والليقة يحكم فيه القايد، والقايد  
يحكم فيه الوزير، والوزير يحكم فيه البيه...  
~~الوزير يحكم فيه البيه~~

منصفه --- والله يحكم فيه الاستعمار  
خاده --- استعمار اجنبي رامي فله قلو على البلاد والعبار.

أغنية : الاستعمار نهينا  
شرفي ندا بالزبي فقرنا وجوعنا  
(عدينا عصرنا سلاطة)

الاستعمار حقرنا  
مروضنا وجهلنا  
(بقينا بقر الله فاذع الله)  
قهرنا  
الاستعمار حننا  
مجدنا وضعنا  
(له غار غينا طبعه وله رعوان)

الاستعمار له هو منا  
وله احى منه...  
نقاوموه  
فتوجوه  
بالسلاح والكرطون  
بالجهد والمعنى الله  
بالجهد والمعنى الله...

مروج البلايين

Noir

المصاح : كان يا ما كان

روايتنا تخلى على قريته والقريه فلاحية ..  
رحابها هناديد وارا لحيها غنية وسقوية ...  
تعد من المداكة حارة ... ومن الحداثة الغين ومائتة .

- عمارة ————— الارضى ملك ربه والرزق ما بين يديه .
- رحاء ————— هو عليه الشفاعه ...  
والفلاح عليه الحدمه والطاعه .
- هاشمي ————— الفلاح كيف جعل الطاحونه ...  
التعب والعين يرمى وما يسوقن الدقيق
- عز الدين ————— الفلاح اللي عنده الكثير يعطه من ماله ...  
واللي عنده القليل يعطه من قلبه .
- رمانا ————— عيشتنا حين شغير وطاحونه ...  
وزيت الزيتون .
- مذهب ————— شاكلوا الكركوش والقديد ...  
أما اللحم الطوى ... من العيد للعيد .
- خاله ————— شاكلوا ما حضر ...  
ياش ما نعتوش بالششر .
- رحاء ————— شلبسوا ما ستر ...  
له نعرموا برر ولا حى .
- سالكينها في العسة والكيب وديا الطوب والقنن

الجميع : احي ناس خدات فلاحه نلبسوا على قد حالنا ...  
وخالطوا امثالنا ...  
وما نعرموا كان اللي يجرع قدر بونا وخالنا .

هاشمي ————— تعملوا بكلام الاولين :

الجميع : اللي ما تحمله بذراعك ما تحسبه متاعك  
وعنده الراجل تحت الراجل موت والعين تنور

هاشمي ————— ندعيوا الربيه :

الجميع : الله يجر كنا في ابوك الساعات  
مذهب : ولد يدو علينا زمان  
ويجبينا من دعوة الحق والباطل  
الجميع ————— يا الله يا كريم ... آمين ...

المصاح : وما تنساوش الكلام على المدينة

- المدينة بعيدة علينا
- ما نعرمونهاش
- يقولوا اللي المدينة حنة مسعورة ...
- يظلم بيها الفلاح وما يو طلمهاش .
- يقولوا اللي اهل المدينة عايشين بنتظم يا دنيتهم ...
- ياكلوا عيشة القمع وخطو الفارينة ...
- والكعك المعهور .
- اهل المدينة في أرغد العيش
- يقولوا اللي نساهم تغسل بماء الورد
- وتتنظف ببشام الحريين
- المدينة بكلها بارازا
- المدينة ملهوعة من بلاد وقريتنا من ليين .

المصاح

- على وسط أقطابى البدر ثم السلطة والحكومة.
- وتم المدارس ...
- والمدارس ...
- والطبونات ...
- والجامعات ...
- والحبوسات ...
- والسيطارات ...
- وتم الكواكب والنوينات ...
- وكل ما يقول الفم واللسان وكل ما يشتمه خاطر الانسان.

خالد

أغنية : المدينة يا أم الحضارة ...

يا حلم الفلاح الحماير .  
 يا امرأة بونا ...  
 يا ضرة أمنا بكلك حواير  
 لم يمشوا لك غيرات الارض من الشكاير  
 ترعهم مليانها بالحوم والمنوم  
 والأفامر .  
 المدينة يا أم الحضارة  
 يا حلم الفلاح الحماير



المداح :

قالوا الأ ولبنى - الله يرحمهم ... ويثري تر بتهم ... ويثمننا بركتهم  
 الدنيا عند الغنيا ، وكلامهم نقتلح الرخام . سى عبد الله عنى على  
 قويتنا وما عنى كان ربي ... قمعه من المنفرة وزيتة من المعصرة ...  
 عدى شهرين يعد من الغنى ، وشهرين يعد من الخيل والبلى ، وشهرين  
 يعد من البقر ، وعصوه له فجم يلبها ويعرفه عددها بالطبط ...  
 ... سى عبد الله هذا راجل عظيم ... الناس الكل تكسره السين  
 يخاط الناس الأ كابر والكلام ... يفطر مع المقيم ، ويتعشى مع  
 «البييرال» ويتبادل الزيارات مع سى القنصل ... فرائضا  
 تحية وتعطف عليه وهو باله مثل رجبها ويعينها ... وزاد ربي  
 عانه ، عطاء الهيبة والعال بالويبة ... عنده قبيلة على الشط  
 يلبف فيها ... وفيرمة من القرية يسبع فيها ... وبرطمان من  
 المدينة يشتمى فيه ... اللحة السمينه ليه والحوتة الفرسلة  
 قبه واملة ... واللى يلبسه يواتيه ... مرته قطعة من الزينى  
 زينته هبية بيضة وطرية ... فتقول للفرانو واللى خل نصيو

الاستماع

- يرمى لعنة الله عليك
- يا جماعة ما تهمنناش الطفلة من ~~الرواية~~ بالرواية
- اللى تهمننا هو جوها اللى فطر بالدنيا وناوى يتسخر
- بالأخرة ...
- لا حتى مولوجع البنية ما عندك فيه ما تقول ...

المداح :

يا سادة ... يا سادة ... ما زال الحديث يطول ولينا فيه حوارات  
 وفطول ... ونبدأ كلامنا بالترتيب أحسن حبيب أنا وانتم  
 نصلحوا على النبي الحبيب ...



الملاذك :

أيها الناس ... يا خدامة ...  
 أنا عبد الله بن الحاج علي بن الحاج محمود ... جدي من الله  
 يرحمهم خلاولي الرزق بالرباء وزاد ربي عطائي الفهم والذكاء ،  
 نفرق الخلد من البراج والصالح من الطالح ...  
 ... حبيت نكلكم اليوم في موضوع يهمكم يا مس ... نرف  
 الـ بلكم فقراء وزواولت ومساكين ... وجماعة وعراة  
 ومضيفين ... ~~من يظلمكم~~ ~~توا~~ ~~اللي عنده الرزق~~ ~~عصره~~ ~~له~~ ~~بيات~~  
 هانه ، ديمما يعانى ~~المدخول~~ ~~متزوج~~ ؛ هذه زكاة ، وهذا  
 اجر المسكين ، وهذه خروبة ومناج الحاكم وخداي خدامة ...  
 ... وبما انكم قللتوا من الخدمة ... قدنا التخفيف في  
 الـ جور ... وهالتخفيف ما يضرس بصالحكم اذا انتوج  
 استعففتموا على ارواحكم وعلى اموالكم واذا نقهتموا من  
 التبذير والمعروبة الرايد خاصة والدنيا غلت ...  
 ما تظن ~~هو~~ من الخدمة ... قويا في الانتاج ... قال ربي  
 في كتابه العزيز : اخدمني يا عبدي وانزيدك ...  
 وقالوا له ولين يرحمهم : اخدم بقطعة وحاسب العيال  
 والخدمة زينة والعمار بلمسة ... ~~ولا في~~ ~~الخدمة~~ ~~والفلاحة~~  
 راحة والخدمة منعة والخدمة لمة وسقاء .

وان يلبس ليكم نايه ثلثة روال و  
 هسكيز

أغنية : اخدم يا سائس  
 على هك الصاعد الراقص

اخدم يا مصروع  
 على هك الغاطس في النوم

اخدم يا فلاح  
 على هك القاعد الصرناج

اخدم يا تاعس  
 على هك الراقص الياعس



المداخ : سيدنا الشيخ هو مدب القرية ، ومفتيها ، ولطبيها ،  
 وشيخ علمها ، هو شيخ الطريقة يتفصر في الحضرة حتى  
 يلا في حبه بن عروس ، يفنى على سلطنة العتروس ، وفنذ  
 البركوس ... يجب كل جمعة وعدة وكل ليلة زردة ...  
 ... هو شيخ الصفايخ ، والعالم العلامة ، والفاطم الفهامة  
 وهو نسيب سي عبد الله الملاذك وقريبه ، يساوره في كل  
 امر وياخو رايه في كل مشكلة ... سيدنا الشيخ  
 ربي يوليه علينا ... سيدنا الشيخ ربي ينفعنا ببركته ...  
 هو ملاذ المشاكل .

الشيخ :

يسو الله الرحمن الرحيم ... وأحوز بالله من الشيطان الرجيم  
 أيها المؤمنون : أله خالق الخلق والبريه وموله الـ رارة  
 والمشوية قد ميز الرعاة عصا ، ونم من الرعية .  
 لذك قد ضلوا بالعلم العلية ، واله خلاة السامية الزكية  
 وأشار على الفئخ ، الخامل الحقيير ، من اشارته الكريمة  
 محمودة بالطاعة على الرؤوس ، وسفارته المستقيمة  
 بين الرئيس والصروس ، قد سطر من السواريف والظوم

سيدنا الشيخ ربي يرفقه علينا ...  
سيدنا الشيخ ربي ينفعنا ببركته .

--- ... ---

\* أيضا المواطنون ؛ هذا المساء ، وفي  
نطاق التنمية الريفية والرفع من  
مستوى المواطن ، تقدم فرقة « انصب  
تزمه ، ظل تنعس » حفلة فنية كبرى  
ساهرة ، على الساعة التاسعة ليلا ،  
في الهواء الطلق ... تشارك فيها المع  
عناصر الفرقة ، مع الراقصة « لللوبية »  
والفكاهي المعبود « قريد علي حاليه » .  
هللوا جميعا وله تتخلضوا ... السع  
شعبية في تناول الجميع ، مع فني  
فمنس من المائة للطلبة والجنس ،  
وبقاع خاصة بالنساء ، والنقل  
مضمون نهابا ولابا .

\* « اسماعيل ياسين من مستلمي المانيه »  
بجائة ومائة وعشرين ، من العنزة  
الرفيف الليلي ... حوة من الافاج  
وابداج من التلويز ... ساعتين من  
التكريم والنسيان المتواجل

\* موعدكم هذا المساء مع « الزيغومات »  
أكبر وأشهر سمار ، الليل برده نهار ،  
ويده قعد الماء ، دارها جور وبرور  
وفس الصراء والخلد ، وانعلم السع  
على أكبر العردة في السنه والهند ،  
وبلار « العاق الواق » . ساعتين من  
التخدير الصموا حل ... هللوا ولا تتخلضوا .

--- ... ---

الزيغومات انتوح في حلم طويل ... تحت سيطرة السع والمار الأكبر  
« شريار » اتغيلوا ارواحكم في جنينة بكلمها نوار ، وأزهار  
الوان زاهية وخطار وريجة الضسك التي يفوح ، ويرجع  
العقل والروح ... الدنيا ليل ، والنسب العليل ، والقمرة  
ضاوية قليل وسغثورة ترعش وتصيل ... يا عين يا ليل

أغنية : يا ليل يا ليل يا عين  
مستكين الفلاح الفقير  
بالهجر ضاقت خلوة  
ضارة كما جعل التواجر  
يسمع من الماء بونديه  
له يلصقه له يذوقه .

الرايخومار : انتوم ما حلم عصية تحت سلطة العارر الالعظم « خندريتي »  
 تخيلوا روحكم ما يستان ، والقلعة أشكال والوان ،  
 خوڤ ورمان ، انزاهي وبردغان ، والعنب في اللبالي ،  
 كولو العنب في اللبالي ، السبعوا بالعنب في اللبالي ،  
 والاندزاهي الفيالي ، مقرونة وكباب ودجاج معصم ،  
 وفزندق وسندق وقلب اللوز ، على موسيقي العو ،  
 وسعد ومسعود ، يطوعوا حوالكم بالاباريقي ، فيها  
 الحضر العتيق ...

أعنية : لي لهم ضر  
 لي لنا هبر

يا عبيتي هذه ليلة حبه .  
 يا عبيتي هذه ليلة الحوب ...

ليله يا ليت

يا ناس ... يا مسلمين ... يا فلاحه ...  
 الحوب قامت والدنيا حاصرت .  
 والعدو قرب من قريتنا ...  
 وعامل على قتلنا ، رقتنا .

الشيخ :

يا لطيف ويا لطيف ... يا رحيم ويا غفور ويا ستغيف  
 الظم بيتنا يا لطيف ...  
 ... ايها الناس هذه محنة سلطها عليكم ربنا يا من يشوم  
 حدي هبركم وايمانكم ... اتقبلوا العو وانتم  
 فزحانين ... ما تغلوس من الخدمة ، الخدمة  
 دواء ، الخدمة لحة وسفاء ، الخدمة طاعة ، الخدمة  
 عبارة ، الخدمة تقوي ، فاتقوا الله يا عباد الله ...  
 ارجعوا الى ربنا ، وسألوا شفعا الى سيدي وعمر ،  
 وقولوا يا سيدي « عمر » فاتنا على يدك .

ابدم يا ناعس

يا سيدي « عمر » فاتنا على ايديك .

الجميع :

ابرة الدعابة

الشيخ :

من مات وهو يعمل دخل الجنة ( يعيدون )  
 من مات فقيرا مؤمنا استغنى في الجنة ...  
 من مات جائعا مؤمنا اشبع في الجنة ...  
 من مات مريضا مؤمنا شف في الجنة ...  
 من مات جاهلا مؤمنا تعلم في الجنة ...  
 من مات مغروما مؤمنا زوج مؤمنا وجد الخور في الجنة ...  
 اتقوا الله يا عباد الله ...  
 اتقوا الله يا عباد الله .

( في جانب من الركن يلتقي عبد الله  
 الملاك مع جنده فرنسي ، فيتعارفان  
 برهة ، ثم يخرجان مسرعين ... )

المداح: وجاء العاريط الى سبي عبدالله الملك بولمه بالله عسكر الامصار  
 يتقدم وقاعد يهرب من الغرثسين واحبايم من البلاد  
 وقال له ما عليك كان تسافر للمدينة اذا غلبت تنجس من  
 الصوت والعذاب ...  
 ... وجعل سبي عبدالله غائلته واقارب والطامة والعامية  
 ولم العلمة والليثم وقال: يا الله ما اخبيب قاصدك ، صناديد  
 ببرطمان المدينة حتى يحطى ربه بالفرج ، سد فيه الشيخ  
 يا ولدي رزقك وحلاك ورتة بيوت واحبادك ، حال له  
 دوحه روحه ولا ترحم مرامات ، ومما الفاعل وله من الابدان

- وخرج من القرية هارب هاجع **به فين عسيه**  
 - وسيب الذيب ما ترمي لاه عجباجته

المداح: - ايه والفلاحة ، اللي لا يجرموا نوح وله راحة ، ائن عملوا؟  
 - لهن حمة هوج مسالن كزوا قستوشم وكملوا ...

المداح: الفلاحة كيف عسكر زاوة ؛ مقدميني في الضرب موخريني  
 في الواجب . قعدوا يدعيوا والقنابل هاطية ، **وفضهم**  
**اللي من السلاج** ، **طلم العجلين** ، فيهم اللرهزته فوانطاش  
 قال واتر عاكك ؛ **متلوع** ... مات فيهم مرامات ، وعاش  
 من عاش ومي بعد وقت اللره خطر الكبير تعدى وزالت  
 السدة ، حلوا بسبانهم ودخلت الشمس لذي اربهم ...  
 قعدوا على هاتر الحال استنوا سبي عبدالله الملك يرجع  
 ويوغر لم الخدمة كيف ما قبل

- واستبي سادجاجة ...  
 - حتى يبيك القمخ من باجة .

- وما جاء العاريط من السير ...  
 - الا ما اتغذت الحطارة .

المداح: باعت كروشم قالوا :

الجميع : ما يفك عقالها كان خدمة الهمى المتروكة ...  
 فخدموها ونعشوا من خيراتها .

المداح: قال الشيخ :

الشيخ: يا اولاد ، هذه سرقة والسرقة حرام

الجميع: يا سيدنا الشيخ احى جيعانينا ، والجميع كما فر بالله ...

المداح: اتوعدوا الله يا مومنين والجوع كما فر بالله ...  
 وقبضوا الهمى عليهم ، ويداوا بخدموا ويعرقوا ، جاء  
 الخريف حرروا وكيف رزة ربه وجاء الصيف حلدوا .

... --- ... --- ... --- ...

أغنية : باسم الله بدنيا  
وع السبه هلتنا

يا بني ويا علي  
والله يحب الله يحب

يا بني ويا عمر ، صلو على سمع البشر  
وان شاء الله البركة تحضر  
تحضر بركة على بركة  
بركة ما علمه وزكاه  
بركة ما زار الكعبة

أغنية : علي ذراعك علي  
عل محمد علي  
علي ذراعك تسرح  
علي ذراعك تربع

علي ذراعك اليمين  
والقلبة قول تحفرتين

علي ذراعك اليسار  
والقلبة قول منظار

يارب تاني بالريح  
قلبه وموالم ومليع

والله عرمة يا مسكين  
زوالا وعليه الدين

ان شاء الله تقطع ميتين  
وشكيل كليل على كليل

الزوجة : يا راجل ما راجل ... هاه

الفلاح : آس بيك يا امرأة ما جرتي كيف سلاح السطحة ؟ ما عومي تعينينا ...

الزوجة : آس بفعلوا فطورنا ؟

الفلاح : بخين متعلمة واله باك حديد ؟ من وقتنا ولت انا نثلك  
آس بعمل فطور ؟

الزوجة : ما لتيك ما نظيب فطور العفار

الفلاح : برى لبيب الله يبي راك عطيتي العار

الزوجة : وانت نفقت اطار ... قولها آس نوكل الذراري

الفلاح : يا امرأة برى فيلس ما هالنهار

الزوجة : له ما نيتس متحركة ما طوني اللي ما تدجر معاه ...

المعلم : العريضة أو الشكاية تفتت السلطة انه استعمارية وتجعلها ربحا  
تراجع من الحكم الذي اهدرتة هذا ... او فيه لنا حلا مناسباً ...

— كلفح جواب

حسين : هلدي لعبة الخلدب .

— خلدنا يا حسين بعملوا شكايه ونسوعوا الجواب  
— والله فكمرة .

حسين : كيف التكررة ... يا رجال ما ياكل الكاء الذراع .

— له طماي فكمرة وكلفح زين .

— ما عندك فيه ما تعارعي يا حسين

— يرحم من قريه ووربي

— حقوا تراه الكتبا لشكاية من الحسين من كلفحك الزينج

وخطلم فيها كلمات قواوا كيف له سيجا ... وقتلها ...  
و فحسب ...

المعلم : سوء الكتبا مقنعة ، تجمع بين الرجا والهداه ، والستكر الاربع  
سوء الكتبا باسلوب المنفلوطه .

الصداع : وكتب المعلم الشكاية من الحسين ورجع سيدنا الشيخ وقريه

عليها سورة يا حسين ... وصدقوا فيها جميع الفلاحة

كان حسين ... واقترح المعلم على الفلاحة باسم يجر

الشكاية وبعديها على طريحي سيدنا القايد الله

بينهم بصفته هو الواحل من الهدية واحله واهله من

القرية وهو صاحب الفلاحة وقريةهم .

... — — — — —

القايد : ابي كوه كتب هالكلفح؟

المعلم : انا يا سيدنا القايد

القايد : انت ! صحت ... بوطيد الصفة يا رجال ... هذا انت زعمة  
المتعلم والقارء ماهو؟

المعلم : ماهو له باس انا قم؟

القايد : اسكت ما تقاطعنيش وقت اللرا انا نتكلم ، انت اسكت

المعلم : الله يبارك ...

القايد : ابي حسين نغندك تو؟ آه من عولم انت تلمد الفلاحة  
وتعلمهم وتريهم ، تقوم بكتب من الجوايات  
والعراييش ... وتتعدى من الحكومة وتتشر في الفوضه؟

المعلم : يا سيدنا القايد ...

القايد : اسكت ، ما تقاطعنيش وقت انا نتكلم انت اسكت!  
الحكومة اللرا انت تتعدى فيها من جوابك هذا هي اللرا قرانك  
وهرفت عليك وعلمتك وليبرك راجد . تسمع من كلام فلاحه  
شمال له يفطعوا له من تالي له من قدام ... ما قويا تر ...

المعلم : سامعنا يا سيدنا القايد ...

القايد : اسكت ما تقا طعنيني ، وقت انا نتكلم انت اسكت ... هذه لغة تكتب بيها ... كذا ... هذه لغة ينقلها التهذيب وسادسة التعبير يا حمار ...

المعلم : انا علم يقين ابي كتبتا طهيعة جدا ...

القايد : طهيعة .. ( يقرا ) ده ان الفلاحين اذا افكتك اراهم منهم فانهم سيفترشون الغبراء ويلتعضون السماء ...

المعلم : هذه جملة من اساليب المنفلوطم البليغ ...

القايد : اساليب ؟ واسن كوه ساورت باسن تكتب باساليب يا سيد؟ تو ما قسمش على محوكد ... تكتب جواب كيف هذا فيه الامانة لوزير الفلاحة وشتر للوضي ...

المعلم : هذا دفاع عن النفس وعن حقول الفلاحين المستروعة ...

القايد : حقوق الفلاحين المستروعة ... ها ذوك موتن كيفك كيفنم ... اتلمى بروكد وسنوع ما يصلح بيك ... انت ولد متعلم وقارة ابي مدطك ماله نوازق على كل حال تو نطلب النقلة متاعك ما المدينة على خاطر ظاهم فيه هوا القرية ما ساعدك واشد عليك ياسر ...

المعلم : يا سيدنا القايد ...

القايد : ما هو قلنا انت تسكت وقت انا نتكلم ... باهم قول اني حبيب ...

المعلم : صبت نقول الله الفلاحة معلمين عليك وعلى ربه وانت الوعيد الله يبعج بعينهم ... انت ولد القرية وهو بيتسهاوا اهلك وشاسك وانت تخرع اكثر من غيرك الموضوع ...

القايد : ايه كيف تخرعوا هذا الال علائم ما جيتو نيش من الاول راي كتبتلكم شكايه تكتب سته وستين الف كيف ... وتتعدى كيف الزيت فوق السماء ... انا راي واحل وعندهم العلم ...

المعلم : يا سيدنا ربه يجلدك ...

القايد : بره ارجع الفلاحة متاعك وقولهم الله سيدم القايد ما سن يتكلم سنكايه تكتب سته وستين الف كيف ... انا نتمنى لغة الحكام والوزراء ... وعمرى له نقول الفلاحين يقرشوا الغبراء يوي ايامك عليهم ما وليد ... ان هب اخراج من عندهم ...

-----

يا اهل البلاد يا فلاحه كل واحد منكم يلزمه ~~بعض~~ بعضه  
بعضه للدرسيه باسن يصحح ما الشكاية التي كتبتا سيدكم  
القايد الله ينظره ويدوع حياته . ما حوكم يقون الله خابكم  
والله سمع غير الله ما سمعش ، ابعين والعق الطين ، وله  
آمان ما بوكر عنني واله عمن ما عناه الله ، سيدنا القايد كتبتا  
شكاية وطالب منكم تصحوا فيها ...

الشيخ

المجموع : أحي شانه خدامه والارحم اميقتنا الحنيئة  
اناعطست نسقيوها بالدم واذا روات من قمعها وتغيرها  
تطينا .

— وحي النبي فمده له نغليوا أرضنا تسيعم وزرعنا  
يموت ، ويردموا البير ويسكروا السواقي ، اله  
ما جبروا الدنيا قبل الصية .

الشيخ : أيها الناس ان خالو الخلوح وباسط اليرزة له حكمته  
في كل ما يقع في الدنيا من خير وشر ... سلط عليكم  
لعنته وسفطه كيف ما سلطها على قوح عاد وتمور لانهم  
كفروا ورينع قل ..

— يزينا من الكلدان الفارغ يا سيدنا الشيخ  
— سمعان يا سر وما هورنا شير .  
— آبي يهمننا ما عاد وتمور ؟

الشيخ : استغفر الله استغفر الله ، سكتوا على الكفار الصناجيس  
استغفر منكم الكفر ... لعنة الله عليكم ...

— يا سيدنا الشيخ آبن بيها اللعنة متاعك ما تقبل كان  
على رأس الضعيف ؟  
— الغني يزيدوه على غناه .  
— يحزنوا بعزته ويفرحوا معاه  
— والقليل يموت بجهته ما قلبه

الشيخ : يا ملعدني انتوم توكتوا الصلوات والعبارات  
ايهانكم ضعف وديكم قل ومسيقتوا ما ظرف المعصية

اعلنية : يا شيخ ... يا مونيغ  
يا فرعة البطيغ

ما احنا من المعصية وحدنا  
العلاك كله نا حقنا  
ونكرنا عرفنا  
وينا اجرنا اسرفنا  
بابا طل  
احي خدامه وهو عا طل  
ما الباطل

يا شيخ يا مونيغ  
يا فرعة البطيغ

الملاك الكبر سو كارجي  
ما يعرفن البامع ويني جيني  
ما يع ما كان شالوع الطير ناجي

ما يعرفن القبلة الى اما جنة  
يعرفه دار الوبي ويعيها  
بالفلوس عجم موته لخطيها  
يسكر ما رمضان والعيد  
ماله يزيد والمعصية تزيد  
حياته حلسو وتغير بيد

هذا الكلب.. ولا ربه غلب عليه  
وسلط عليه البلاد  
وله الحكومة حكمت عليه  
وقلت على أرضه الماء

يا شيخ يا مونيخ  
يا قرعة البطيخ  
كلا مكا فارخ كيف الربيع .

الشيخ: اسكنوا على الله بلعنكم يا اولاد الكلب ما اذكمكم ، رتبنا له  
تواخذنا ان اخطانا واعف عنا يا كريم ...

يا شيخ لو كان بيت تملكك فيها قهراط واحد اولو كان  
هزبت فيه حر الفاس وتغلطت فيك بترابك وبارك  
نهار بائس تسلم فيه مقهور ، والله تسبوت زرعك  
يصوت في امه بالسبوية بالسبوية وانت خنزير ،  
عمرك يا سيدنا الشيخ له كنت تقول اللهم قلته .

الشيخ: يا اولادى انا قلت ربه هو اللى سلط عليكم عقابه ..

حاشاه ربه من تسلط العقاب على الضعيف... الصلح  
والاستعمار هوع سبب كل ناز .

الشيخ: ال استعمار عنده القوة والسلاح والعسكر والبوليسه  
والجدار صبح والعليارات والمدافع ينجم يعصمهم ما تدرج

وعتتها اذا محصونا ياخذوها الدرهم  
أما بائس نفعدها عايشين خنزولها وهم تموت  
بالعطش له .. هياوا ياربنا فتلوا البير وسفوا  
أرضنا ..  
أنا رأيت نزيه ونسناوا وسفوا الشكاية اللى  
كتبها القايد آتيتي حكايتهما .  
آتت قرب تسوعت از يد مله سفنا  
عملنا فيها ملعوب  
يا رجال نزيينا ما سنينا ، الدرهم حاشنا ..

الشيخ: اياكم ومالعة فالتعريب من عمل الشيطان ..

(يخرجون ...)

أخبرني: له قله زرعك عطشان  
يا فلاح واسقى أرضك  
وله تعقد راقه نعسان  
وله يسبح على جبينك محرقة  
العدو من عوتك رهبان  
يعطاه الفرصة في ضربك  
له تزهد له تعرفت نسبان  
اقعد رسا وافو حذر  
له زرع نهار الحق بيان  
وتافو حقت على ظلمك  
له قله زرعك عطشان  
يا فلاح واسقى أرضك

من الدنيا يا وحياني يا مومنيني يا ائمة محمد ... اجر يولد ...  
النار سعلت في التبين والصرح ...

عما ...  
- اجر يولد يا رجال حريقة ما السفاف  
- اجر يولد يا قدحان  
- بعدوا يا صغار  
- ان الله وانما اليه راجعون .

فصوتنا ...  
- ماء - حولوا السوايح يا رجال جهة الحريقة  
- الماء الذي ماشى للسيرة الزينية اوله به  
- ماشى - نظفوا الحريقة وما بعد نسفوا ما عقلتنا  
- بائنة - حولوا السوايح كما ...

X - الماء مقهور ما عاد في يمشى اعادوا فكلوا البيير  
ونكضت السواقي .  
- عاملين على حرقنا على آخرنا

عما ...  
- ملعوب جديد يا شاس ملعوب جديد  
- اجر يولد يا رجال حلوا البيير يا حذاريد  
- المقاومة الحبار ...  
الجميع

أعنية :  
أحي فلاحه مناديد  
لا نرضاوا بعيشة الهانة  
ولا ضنوا حياة العبيد  
وعلوونا نحو الله بدانا  
والبارئ ظالم وعندي

لا فاعنا قوة وله عسكر  
وله سفاوا نار وله جديد  
والله مات الله والكبير  
ما ان عرفه ومات شهيد  
لا فح نمحقوا المتعجبين  
لا فح نقتلوا المتكبر  
لا فح فنزجوا المستعمر  
ونخلوا الويد ما الويد .

سيرة حياة

- جديت عظيم يعس على البيير .  
- جديت عظيم يعس على البيير .  
- جديت عظيم يعس على البيير . ( يتله من الصوت )

accrochage - progression  
INTERVENTION IN  
meddah

واتخربوا الفلاحه جاوا يدوموا ، وحلوا وعلة الصنجل في  
القلة ، النار تاكل منيم والعسكر يعسوا على البيير ، وتشاردين  
عليهم الماء ... قالوا شاموا العسكر وما يلز على العركان  
الذي اكرم منه وكيف ما تعرفوا الفلاحه روسم مربوط ما  
يفهموا كاه بالزله ط ، تقدم الهول قتلوله ، الشام كيف كيف  
اتالت بالمثل ... قالوا البيقية ما عندنا وسن بيها  
ورجعوا على تالي ، ورضاوا بالطلع والخروج ما الدرعي !!  
وعنظوا عينهم ، وطيبوا اوزانهم بالتي يعيسوا من غير  
قلوع مع ضميرهم ، وجاء من عبدالله واسترجع اراضيه  
وخرج الفلاحه بيديهم على روسم ... ولهذا عاقبة الله  
يقدم على حابة اهو ، مع جرمه ، والله يعلم ، وبلوع على  
السمار توجع على وجهه ومشي زمان وجاء زمان ...  
وله عن رات وله وزه سمعت .. وفكايتنا دخلت  
للغاية بوكل عام فحينما حابه ...

— دويو! ...  
— يو محمد الرصان ...  
— بولت الحكاية وقلبت لها فيه بدأت

المداح : لهذا ليك الحكاية ولهذا ليك النهاية وهذا كحد فلو سكر وان ستر  
الله من الحكاية الجديدة ... ان السلام عليك

— ايها الهوني يا ذراع  
— وبين عندك هارب يا سواع  
— انزع هارك الحبة واسر البندير  
— يا معذر الشعب يا فزير

— عوفناك على صديقتك  
— كسفنناك وعرفنا تا صيلتك  
— وعرفنا آسنية صيفتك

المداح : يا ولاد، امبيكم سعلتوا ما فتيلة بلا زيت ... زي دوني العلوين  
تكملكم الحكاية ...

— يزي ما التلوعيب يا منافق يا مهتال  
— الحكاية نعوونها غير منك يا بياع اللداح يا دهل  
— الحكاية حكايتنا احى  
— الحكاية حكايتنا يا صكار يا فاسر  
— كسفننا ملعوبك يا تاجر الخبار  
— لا زح فاكعوك يا اكبر العماء  
— له زح تنال جزك يا غدار

المداح : يا لهي يا هم ما تخضبونر علم ... ما تضر بونيت ... أنا خالط  
معاكم سامحون

— السماع ما بعبيرة حصة .

المداح : اسضعوا على راني زواله ما ما طاليت بو طزينة ... خليون  
تو تكملكم الحكاية كيف ما قبوها ... خليون نعاورلكم النهاية  
بلاش ... لا ما سبيل الله ...

— المعاودة من الدقيقه الاحمر  
— او رانا طرشت من كذبك  
— قلوبنا تعلمت عليك

المداح : وانتوح آسن مدظلك من الفلاحة ؟

الجميع : احى الفلاحة ! واحى الطلبة واحى العمال .

المداح : ردوا بالتم ... راكم تخسروا اذا تعملولها حابة ...

— احى الشعب  
— والشعب حرة له فيفسر  
— احى مرب على الرجاله اللم كيفك  
— احى نعمة على الهزومين امثالك  
— يا خاين

— يا مصرع التاريخ  
— يا مزيف الحقيقة

— كلامك كيف الريح ما عارتن يا تر كلينا  
— اي طير ما هوني وما عارتن تحط سا عك  
— اللر بقلب اعصى عمره له يقور السفينة .

أغنية: أحن رجاله مناديد  
لا نرضاها بعيشة الهانة  
وله نحبوا حياة العبيد  
وعدونا هو الذي بدأنا  
والباري ظالم وعنيد

أحن رجاله مناديد  
أحن تراب البلاد وطينها  
أحن ما فيها وعجبتنا  
أحن الله نضونها  
وأحن الله نبتوها  
للمستقبل ونهار العيد

ما داح في بلادنا جميعا  
ما داح في بلادنا جاهل  
ما داح في بلادنا عريان  
نصمد ونكافح ونقاتل

كل دجال وباريع  
وكل خاين ومبيوع

كل استعمار ردي خيد  
وكل استغلاله وعصيد

أحن رجاله مناديد  
لا نرضاها بعيشة الهانة  
وله نحبوا حياة العبيد  
وعدونا هو الذي بدأنا  
والباري ظالم وعنيد

وما داح في بلادنا جميعا  
ما داح في بلادنا جاهل  
ما داح في بلادنا عريان  
نصمد ونكافح ونقاتل  
والحرب قائمة دائمة

قائمة دائمة

قائمة دائمة قائمة...

النهاية



COMITÉ  
D'ÉTABLISSEMENT  
AUTOMOBILES PEUGEOT

Téi. 91.83.42 Montbéliard  
Poste . 57.03

Sochaux, le 26 AOUT 1975

GROUPE TUNISIEN DU THEATRE ARABE  
DANS L'IMMIGRATION  
Mr. Hechmi BENFREDJ  
3, rue des Retraits  
94380 BONNEUIL/MARNE

Monsieur et Cher camarade,

Responsable de travailleurs migrants au service social du  
COMITE D'ETABLISSEMENT des Usines PEUGEOT à SOCHAUX, je suis  
chargé d'établir un programme culturel pour l'année 1976.

De nombreux travailleurs immigrés sont employés actuelle-  
ment à SOCHAUX. Comme chaque année, le Comité d'Etablissement  
a décidé de suivre la voie qu'il a tracé : présenter des  
spectacles qui permettraient aux travailleurs immigrés de se  
retrouver grâce à leurs liens nationaux et par l'expression de  
leur activité culturelle.

Je vous demande donc s'il vous serait possible :

- 1) de m'envoyer les titres des pièces que votre groupe a mis en  
valeur et que vous pourriez jouer à SOCHAUX.
- 2) de me faire part de vos conditions,
- 3) " " " " " " dates préférentielles.

Le Comité d'Etablissement étudiera vos propositions et  
reprendra ensuite contact avec vous.

Dans l'attente d'une suite favorable et vous en remerciant  
par avance, je vous prie de croire, Monsieur et cher camarade, à  
l'expression de mes salutations distinguées.

Le Permanent Immigrés

  
A. GOUDDAR.

Ci-joint le nombre de travailleurs immigrés concernés :

NATIONALITE	à AUTOMOBILES PEUGEOT	Dans la région de MONTBELIARD
Algériens	1.101	5.829
Marocains	849	1.278
Tunisiens	-	172
Italiens	429	1.465
Portugais	934	2.415
Espagnols	172	1.047
Turcs	420	-
Yougoslaves	2.100	3.288
Divers	426	



**1er FESTIVAL DE  
THEATRE POPULAIRE  
DES  
TRAVAILLEURS IMMIGRES  
EN FRANCE**



organisé par la M.T.I. 20, rue du Centenaire - 92800 - Puteaux - Tél. : 506.08.94

**FICHE D'INSCRIPTION DES GROUPES DE THÉÂTRE IMMIGRÉ**

**NOM DU GROUPE DE THÉÂTRE :**

**ADRESSE :**

**NOM DU RESPONSABLE DU GROUPE DE THÉÂTRE :**

**FILIATION DU GROUPE DE THÉÂTRE (s'il y a lieu) :**



\*\* Les ouvriers agricoles au travail:

Nous sommes des "Fellahas" pauvres....

Le propriétaire arrive. Il décide arbitrairement de baisser le salaire des ouvriers.

Le "Cheikh" : justifie l'acte du propriétaire par la volonté de Dieu. Les " fellahas" résignés continuent le travail.

\*\* La guerre éclate, le "cheikh" encore une fois dans le cimetière appellent à la résignation:

-- celui qui meurt ignorant et fidèle apprendra au paradis

-- celui qui meurt pauvre et fidèle s'enrichira au paradis

-- celui qui meurt malade et fidèle guerira au paradis

-- celui qui meurt privé de femmes et fidèle trouvera des Vénus au paradis.

\*\* Le "MEDDAH" poursuit son conte: pendant la guerre avec l'aide des colons le propriétaire s'enfuit laissant sa terre et ses ouvriers sans travail.

Dans le Village sous le fléau du chômage: - les fellahas au café tuent le temps; une scène de la vie quotidienne chez une famille; un fellah dans laville et les difficultés qu'il rencontre...

Dans cette situation, misère famine: une seule solution apparaît aux ouvriers: occuper la terre la travailler pour survivre.

\*\* Le Procès:

Le tribunal condamne les paysans à quitter la terre pour la restituer à son propriétaire légal.

\*\* Le "MEDDAH" tente d'arrêter le conte à ce stade, la ronde refuse et exige qu'il ouvre une parenthèse pour parler d'une légende.

\*\* Les paysans se concertent pour riposter et acceptent la proposition de l'instituteur: envoi d'une lettre de protestation au gouverneur.

\*\* Le gouverneur se met en colère après l'instituteur, le menace et le charge de dire aux paysans qu'il va rédiger une lettre mieux appropriée et que les paysans doivent signer.

EN FAIT LES PAYSANS SIGNERONT L ACTE DE QUITTER LA TERRE

\*\* L'EPREUVE de force

Les autorités coupent l'eau et incendient le village, les paysans réagissent et se font massacrer.

"C'est ainsi que finit le conte"conclut le MEDDAH

La ronde refuse cette fin, se révolte et dénonce la falsification de l'histoire par le "MEDDAH" qui n'a pas compris que la lutte des paysans ne s'arrête pas là.

UN "MEDDAH" raconte l'histoire d'ouvriers agricoles travaillant chez un propriétaire terrien. Des événements graves surviennent. Le propriétaire s'enfuit, les ouvriers agricoles pour survivre occupent et travaillent la terre.

Des années passent le propriétaire revient, il les exproprie. Ce thème s'inscrit dans un conte entretenu par un "MEDDAH" sur une place publique. Le cercle formé par les comédiens est à la fois le public du "MEDDAH" et les acteurs du conte.

"" PRESENTATION DU "MEDDAH" ET COMEDIENS: Formation de la ronde. Le public de la ronde fait appel aux contes et légendes: "- EZAZIA EL HILALIA", "ANTAR EL ABSIY", "SIDNA ALI ET RAS ELGHOUL' Une fois démystifiée la ronde invite le "MEDDAH" à actualiser son répertoire.

"" Le MEDDAH commence son conte: il était une fois un village agricole, ses hommes étaient valides, ses terres riches et bien irriguées, il décomptait des propriétaires quatre et des ouvriers deux mille cent...

"" Les ouvriers agricoles au travail:

Nous sommes des " Fellahs" pauvres..

Le propriétaire arrive. Il décide arbitrairement de baisser le salaire des ouvriers.

Le Cheikh : justifie l'acte du propriétaire par la volonté de Dieu. Les "fellahs" résignés continuent le travail.

"" La guerre éclate, le "Cheikh" encore une fois dans le cimetière appellent à la résignation:

- celui qui meurt ignorant et fidèle apprendra au paradis,
- celui qui meurt pauvre et fidèle s'enrichira au paradis,
- Celui qui meurt malade et fidèle guerira au paradis,
- celui qui meurt privé de femmes et fidèle trouvera des Vénus au paradis,...

"" Le "MEDDAH" poursuit son conte: pendant la guerre avec l'aide des colons le propriétaire s'enfuit laissant sa terre et ses ouvriers sans travail.

Dans le village sous le fléau du chômage:- les fellahs au café tuent le temps; une scène de la vie quotidienne chez une famille; un fellah dans la ville et les difficultés qu'il rencontre... Dans cette situation, misère famine: une seule solution apparaît aux ouvriers: occuper la terre et travailler pour survivre.

"" Le Procès:

Le tribunal condamne les paysans à quitter la terre pour la restituer à son propriétaire légal. Le "MEDDAH" tente d'arrêter le conte à ce stade, la ronde refuse et exige qu'il ouvre une parenthèse pour parler d'une légende. Les paysans se concertent pour riposter et acceptent la proposition de l'instituteur: envoi d'une lettre de protestation au gouverneur. Le gouverneur se met en colère après l'instituteur, le menace et le charge de dire aux paysans qu'il va rédiger une lettre mieux appropriée et que les paysans doivent signer.

EN FAIT LES OUVRIERS SIGNERONT L ACTE D'EXPROPRIATION.

.....

E E I L - M E E D D A H



IL ETAIT UNE FOIS UN VILLAGE AGRICOLE, SES HOMMES ETAIENT VALIDES,

SES TERRES RICHES ET BIEN IRRIGUEES, IL DECOMPTAIT DES PROPRIETAIRES

QUATRE ET DES OUVRIERS DEUX MILLE CENT.

## LE GROUPE

---

*Le groupe tunisien de théâtre arabe dans l'immigration s'est formé en janvier 1975. Autour d'une proposition écrite: étudiants, travailleurs culturels et travailleurs se sont réunis pour promouvoir une activité théâtrale orientée d'une part vers les immigrés et d'autre part vers les larges masses françaises.*

*Ce n'est pas par hasard que nous sommes donc ici ou ailleurs...immigrés. Nous avons une même volonté: isoler les censeurs obscurantistes et réaliser autre chose qu'une culture de conserve projetant l'image d'une Afrique du Nord exotique et folklorique.*

## LE TRAVAIL

---

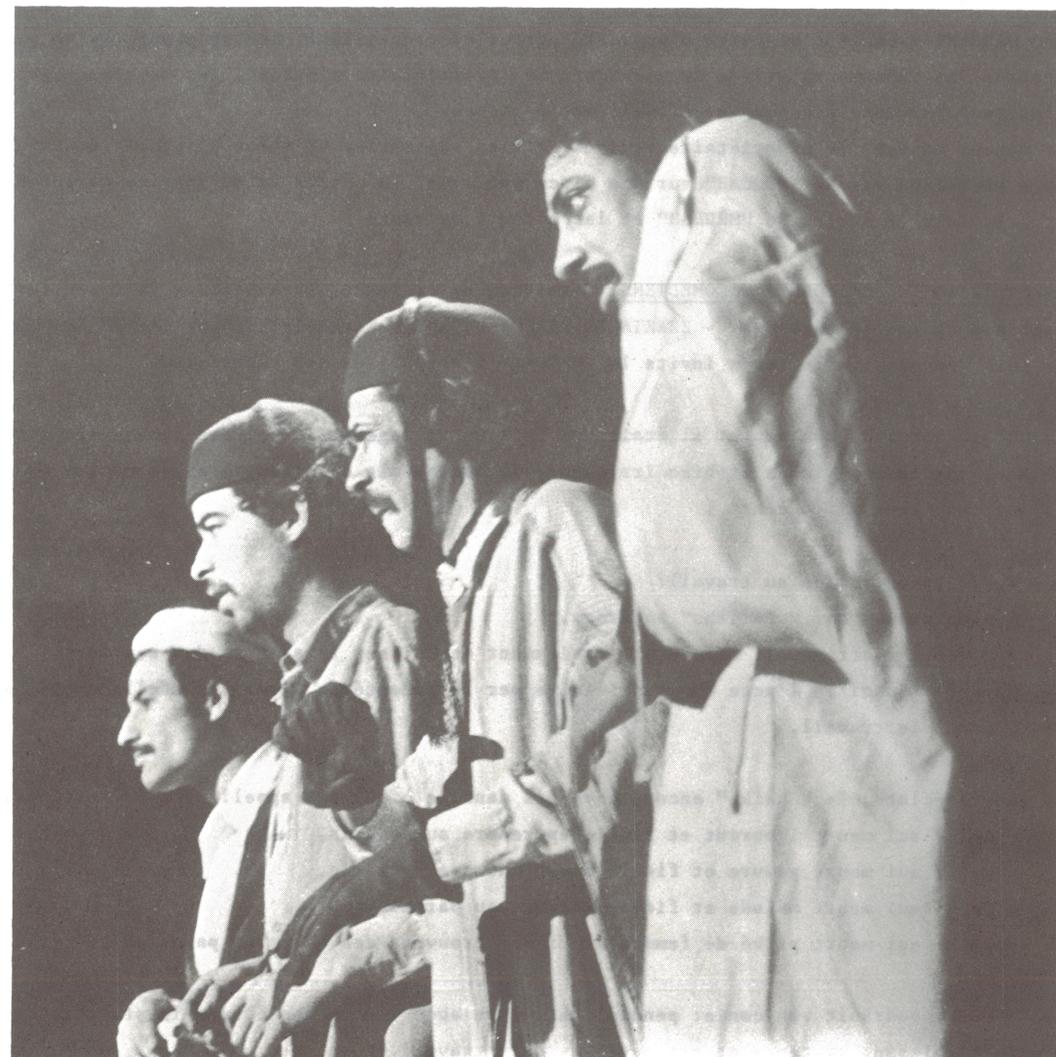
*Notre travail est politique. Nous puisons dans les sources de la culture populaire. C'est un théâtre de démonstration. Les comédiens vont entreprendre un démontage d'un conte pour déceler son vrai fond et dévoiler une morale fataliste qui condamne les faibles à la résignation.*

*Ce travail est une ébauche d'une création collective où chaque personne y contribue d'abord en tant que comédien ou autre en tant que responsable d'une tâche particulière auprès du groupe.*

*Il est important de rappeler que le groupe a rencontré plus d'une difficultés:*

*(Il n'a pas de salle pour répéter.  
Il n'a pas d'argent pour fonctionner.  
Il n'a pas de matériel pour travailler.)*

*Mais le souci a été de vaincre ces difficultés pour mener ce travail à son terme.*



### CHANTS DES PAYSANS AU TRAVAIL

- Travaille, travaille  
opprimé
- Travaille, travaille  
misérable  
ce maître endormi
- 
- Travaille, travaille  
fellah  
le puissant repose
- Travaille, travaille  
démuni  
soumis

POUR CET INSACIABLE JOUISSEUR

# 1er festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés en france



## STATUTS

maison des travailleurs immigrés  
20, rue du centenaire 92800 puteaux  
tel. 506 08 94

## I. LIEUX ET DATES DU 1er FESTIVAL DE THEATRE POPULAIRE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES EN FRANCE.

- article 1 : Du 31 mai au 29 juin 1975 aura lieu à SURESNES, dans la salle de théâtre Perronet, rue Perronet, le 1er Festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés en France, organisé par la Maison des Travailleurs Immigrés de Puteaux.
- article 2 : Le Festival aura lieu tous les Week-end du mois de juin ( vendredi soir, samedi après-midi, samedi soir et dimanche après-midi) avec la participation de 17 troupes de théâtre.
- a) autour du Festival seront organisées des journées consacrées au cinéma militant, aux expositions et débats, soit dans l'enceinte de la salle de théâtre, soit dans les locaux de la MTIP.

## II. LES OBJECTIFS DU FESTIVAL

- article 1 : Le 1er Festival de théâtre populaire vise à regrouper dans une manifestation unitaire, des groupes de théâtre représentatifs des diverses nationalités qui composent les 4 millions de travailleurs immigrés en France.
- article 2 : Le Festival cherchera à réunir les groupes de théâtre des travailleurs immigrés qui dans un front culturel:
- propagent les objectifs de lutte du prolétariat immigré contre l'exploitation capitaliste;
  - soutiennent les luttes des travailleurs immigrés dans leurs revendications spécifiques.
  - dénoncent les mécanismes impérialistes qui sont sous-jacents au phénomène de l'immigration.
  - appuient le combat national mené par les peuples opprimés d'où sont originaires les travailleurs immigrés, contre le fascisme le colonialisme et l'impérialisme.
  - préservent l'identité culturelle et la langue maternelle des travailleurs immigrés, contre les tentatives d'intégration et d'assimilation développées par le pays d'accueil.
  - consolident les liens d'amitié et de solidarité entre les travailleurs immigrés et les travailleurs français dans le combat commun.

### III. LES ORGANISMES ET LEURS RESPONSABILITES.

article 1 : Le Festival se déroulera sous la responsabilité de la MTIP qui à cet effet a constitué un COMITE DE COORDINATION comprenant deux délégués de l'Association des Marocains en France, deux délégués de l'association Encontro Portuguais de Puteaux et les deux permanents de la Cimade à Puteaux. Cesttrois organisations étant membres du comité d'animation de la MTIP.

- a) Le COMITE DE COORDINATION assure la direction du Festival, anime et dirige les diverses commissions de travail, assure les contacts avec les comités de soutien.

article 2 : A l'initiative du COMITE DE COORDINATION SERONT CONSTITUES DEUX COMITES DE SOUTIEN au Festival.  
Un COMITE DE SOUTIEN DES ORGANISATIONS DE MASSE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES (CSOTI) et un COMITE DE SOUTIEN DES ORGANISATIONS DE MASSE DES TRAVAILLEURS FRANCAIS (CSOTF) directement liées aux problèmes des travailleurs immigrés.

- a) sont invitées à participer unitairement dans la création du CSOTI les organisations de masse des travailleurs immigrés ayant une politique conséquente dans la défense des intérêts des travailleurs et avec une réelle représentativité.
- b) sont invitées à participer unitairement dans la création CSOTF les organisations de masse des travailleurs français qui, dans un esprit internationaliste soutiennent les revendications spécifiques des travailleurs immigrés, travaillent pour l'unité d'action des travailleurs français et immigrés dans la lutte commune.

article 3 : Les deux comités de soutien auront comme tâche fondamentale:

- populariser le festival et mobiliser partout les travailleurs en vue de leur participation.
- contribuer à la mise en route de chaque partie du programme prévu.
- soutenir financièrement la rencontre.

- a) Le Comité de coordination décidera en accord avec le CSOTI des troupes de théâtre de travailleurs immigrés à inviter et en particulier avec l'organisation ou les organisations de chaque nationalité représentée au Festival dans le CSOTI selon l'orientation définie dans l'article 2 du paragraphe II.

article 4 : Sur proposition du Comité de Coordination auront lieu chaque fois que cela sera jugé utile, des Assemblées générales de chacun des

comités de soutien.

article 5 : Les organisations faisant partie des deux comités de soutien pourront avoir un stand d'information dans l'enceinte du local où se dérouleront les manifestations du festival.

#### IV. INSCRIPTIONS ET ACCUEIL DES GROUPES DE THEATRE.

article 1 : Les inscriptions des groupes de théâtre des travailleurs immigrés sont ouvertes jusqu'au 28 avril 1975.

Maison des Travailleurs immigrés  
20 rue du Centenaire - 92800 PUTEAUX . Tél: 506-08-94

article 2 : L'inscription de chaque troupe doit comporter les pièces suivantes:

- . Nom et date de la création de la troupe.
- . Ses activités et milieu de travail
- . Titre, auteur et contenu de la pièce à présenter ( toutes les fois que cela sera possible envoyer le texte intégral de la pièce)

a) chaque troupe peut éventuellement présenter deux pages dactylographiées à deux espaces, analysant le contexte socio-politique de son intervention.

b) La MTI prend à sa charge l'édition d'une brochure concernant la troupe et la pièce, à partir des données fournies dans la fiche d'inscription et destinée à être distribuée parmi les spectateurs du festival.

article 3 : Les troupes de théâtre invitées par la MTIP seront désignées le 3 mai 1975.

a) La MTIP prendra en charge les frais de transport et le séjour de chaque élément de la troupe.

b) Un laissez-passer sera délivré à chaque élément de la troupe, pour toute la durée du Week-end où elle interviendra.

article 4 : Le but de ce Festival étant de permettre au plus grand nombre possible de troupes de se présenter, en tenant compte des différentes nationalités, le nombre de troupes de chaque nationalité est limité à 3.

a) Toute exception à cette règle sera tranchée par le Comité de Coordination.

article 5 : La date de passage de chacune des troupes de théâtre tiendra compte des possibilités de chaque troupe, du thème du week-end, et de la nécessaire diversité de nationalité.

#### V. LE FINANCEMENT DU FESTIVAL

article 1 : Le financement du Festival doit être assuré par:

- les collectes organisées par les organisations qui soutiennent le Festival.
- la vente de bons de soutien
- les recettes des spectacles
- des subventions accordées par des organismes culturels et sociaux progressistes.

article 2 : Le prix des places pour le Festival est échelonné de la façon suivante:

- entrée dans l'enceinte : 1,00 Fr
- prix de la place : 6,00 Fr
- prix pour le week-end : 15,00 Fr
- prix pour la durée du Festival: 70,00Fr

a) Les prix pour une place simple, pour un week-end ou pour toute la durée du Festival comprennent déjà le prix d'entrée dans l'enceinte.

b) Le nombre de cartes pour toute la durée du Festival est limité à 100.

article 3 : Tout bénéfice éventuel enregistré avec le Festival revient aux caisses de la MTIP qui inscrira cette recette au budget du IIe Festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés qu'elle essayera de réaliser en 1976.

PUTEAUX LE 4 MARS 1975

# **1<sup>er</sup> festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés en france**



## **PROGRAMME**

maison des travailleurs immigrés  
20, rue du centenaire 92800 puteaux  
tel. 506 08 94

1. LA MAISON DES TRAVAILLEURS IMMIGRES DE PUTEAUX.

La Maison des Travailleurs Immigrés de Puteaux (MTIP) a été créée en septembre 1973 à l'initiative de la CIMADE sur la base d'un budget programme avec le C.C.F.D ( Comité Catholique contre la Faim et pour le développement). L'animation de la MTIP est assurée conjointement par la Cimade et les deux principales associations de travailleurs immigrés de la région: ENCONTRO PORTUGUES, ASSOCIATION DES MAROCAINS EN FRANCE.

.Un conseil de Maison regroupe autour des associations de travailleurs immigrés, les Unions locales C.G.T et C.F.D.T ainsi que le CASTIP (Comité d'action et de Solidarité avec les Travailleurs Immigrés).

La MTIP assure de façon permanente des cours de français et d'arabe pour les adultes, un service social et juridique, un service d'information en direction des travailleurs immigrés et de la population française. Périodiquement, la MTIP organise des séances de cinéma et de théâtre, des débats sur la situation socio-politique des pays d'origine des Travailleurs.

La MTIP apporte son soutien militant aux luttes des travailleurs immigrés et aux luttes des peuples opprimés du tiers-monde.

La MTIP se veut également un lieu de rencontre et de réflexion des travailleurs immigrés et français.

Dernièrement la MTIP a ouvert un atelier de sérigraphie qu'elle met à la disposition des travailleurs et de leurs organisations.

Du fait même de son statut, cette Maison vise à regrouper dans des activités et dans des actions communes l'ensemble du prolétariat immigré de la région dans le domaine culturel en particulier.

2. I FESTIVAL DE THEATRE POPULAIRE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES.

La MTIP a pris l'initiative dans le cadre de ses activités, d'organiser en juin 1975 à SURESNES, commune voisine, le 1er Festival des groupes de théâtre des travailleurs immigrés.

Ce type de rassemblement dans le domaine culturel est tout à fait nouveau. Certes, de temps à autre, telle ou telle ethnie organise une manifestation semblable mais qui reste limitée au niveau d'une seule nationalité ou groupe ethnique.

Par contre, cette Rencontre vise à réunir les groupes les plus représentatifs qui dans le front culturel représentent aujourd'hui les principales aspirations des travailleurs immigrés en général et les principaux problèmes de chaque nationalité en particulier.

Cette Rencontre vise à mettre en rapport les divers groupes, à permettre l'échange d'expériences, à rapprocher les différentes nationalités.

Cette rencontre doit être également une manifestation de Solidarité entre les travailleurs et un moment privilégié de l'expression culturelle et artistique des travailleurs immigrés en lutte contre l'oppression et l'exploitation capitaliste.

Ce 1er Festival de théâtre se donne donc pour objectif prioritaire de réunir pendant un mois, dans une des banlieues de la région parisienne les plus peuplée par les travailleurs immigrés, les groupes et les militants du front culturel des diverses nationalités qui composent les 4 millions de travailleurs immigrés en France.

### 3. RENFORCER LE FRONT CULTUREL DE LUTTE.

Parmi les fronts de lutte contre l'exploitation capitaliste et l'impérialisme dont sont victimes tous les travailleurs et plus particulièrement les travailleurs immigrés, le front culturel a pris au cours de ces dernières années une importance de plus en plus grande.

Dans le front culturel le travail revêt différents aspects et utilise divers moyens: le cinéma, la musique, la danse, la presse, le théâtre... Parmi eux, le théâtre est un des moyens d'expression dans le domaine culturel le plus couramment utilisé. Il s'est développé au fur et à mesure que les associations culturelles et récréatives se développaient aussi. Il est un moyen de conscientisation primordial dans le front culturel. Un peu partout en France des groupes de théâtre sont nés, soit dans le cadre d'une association, soit au sein même des luttes. Le théâtre, comme tous les autres moyens d'expression culturelle utilisés par les travailleurs exprime leur vie, leur combat, leurs revendications et leurs justes aspirations.

Les manifestations des travailleurs immigrés dans le domaine culturel visent aussi les objectifs suivants:

- . Propager les objectifs de lutte du prolétariat immigré contre l'exploitation capitaliste.
- . Soutenir les luttes des travailleurs immigrés pour leurs revendications spécifiques: égalité des droits sociaux, politiques et syndicaux. lutter contre le racisme, contre les circulaires discriminatoires.
- . Dénoncer les mécanismes impérialistes qui sont sous-jacents à l'immigration des travailleurs des pays pauvres vers les pays riches.
- . Appuyer le combat national mené par les peuples opprimés d'où sont originaires les travailleurs immigrés, contre le fascisme, le colonialisme et l'impérialisme.
- . Préserver l'identité culturelle et la langue nationale des travailleurs immigrés contre les tentatives d'intégration et d'assimilation développées par les pays d'accueil.
- . Consolider les liens d'amitié et de solidarité entre les travailleurs immigrés et les travailleurs français dans le combat commun.

La MTIP EN ORGANISANT le 1er Festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés, vise, dans la mesure de ses possibilités et avec le soutien qui lui accorderont les organisations des travailleurs immigrés et les organisations françaises progressistes, à renforcer la lutte dans le front culturel selon les perspectives énoncées ci-dessus.

#### 4. OBJECTIFS ET PROGRAMME DE LA 1ere RENCONTRE.

L'objectif central de ce 1er Festival de théâtre est de rassembler à Suresnes pendant le mois de Juin 1975, les groupes de théâtre des travailleurs immigrés en France, représentant le plus grand nombre de nationalités.

Ainsi, du samedi 31 mai 1975 au dimanche 29 juin, 5 Week-end seront consacrés aux diverses manifestations de la rencontre avec la participation d'un total de 17 groupes de théâtre.

L'ouverture et la cloture du 1er Festival seront faites par des troupes professionnelles ou semi-professionnelles spécialement invitées et liées d'une façon directe au contexte des travailleurs immigrés.

Au cours de ce Festival, deux journées seront également consacrées à la projection de films concernant la vie, les luttes des travailleurs immigrés et les luttes des peuples du tiers-monde contre l'impérialisme.

Dans l'enceinte du théâtre où aura lieu la rencontre, sera aménagé un espace pour des expositions. Chaque Week-end sera consacré à une question importante ou à un pays d'origine des travailleurs immigrés.

A titre d'exemple:	1er Week-end :	l'apartheid
	2eme	: la Palestine
	3eme	: le Sahel
	4eme	: l'Indochine
	5eme	: l'Immigration

Chacune de ces expositions sera animée et dirigée par une organisation unitaire et à caractère national, avec la participation des organisations de travailleurs qui nous soutiennent et qui disposeront chacune d'un stand tel que le prévoient les statuts de la Rencontre.

Dans les locaux de la MTIP seront organisés, chaque fois que cela sera possible, des rencontres et des débats avec les responsables des groupes de théâtre participants. Il y sera également organisé des expositions de peinture et de photos avec la collaboration des travailleurs immigrés et des enfants immigrés de la région.

Enfin, nous pensons réaliser au cours de la Rencontre, un film et un disque qui en faisant revivre les meilleurs moments, incitent un peu partout en France, les travailleurs à s'unir, à s'organiser, et à préparer un deuxième Festival.

5. LE SOUTIEN INDISPENSABLE DES TRAVAILLEURS ET DES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS.

Pour que le 1er Festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés soit une réalité, pour que nous puissions entièrement remplir les tâches que nous nous donnons, pour que le 1er Festival soit un succès complet, le soutien actif de tous les travailleurs et particulièrement des travailleurs immigrés, est absolument indispensable.

Nous lançons un appel à tous les travailleurs et à toutes les organisations de travailleurs qui s'identifient avec les buts poursuivis par ce Festival, à participer activement à sa réalisation.

Popularisez le Festival et mobilisez partout les travailleurs en vue de les faire participer à ce Festival !

Contribuez à la mise en route de chaque partie du programme prévu !

Soutenez financièrement ce Festival !

Prenez contact avec la Maison des Travailleurs Immigrés

20 rue du Centenaire

92800 PUTEAUX

Téléphone : 504-08-94

EN AVANT POUR LE 1er FESTIVAL DE THEATRE POPULAIRE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES !























